

EFEKTY UCZENIA SIĘ I TREŚCI PROGRAMOWE DLA ZAJĘĆ

Kierunek: **Etnolingwistyka**

Poziom studiów: **studia drugiego stopnia**

Nazwa zajęć: **Translatoryka**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna podstawowe teorie, terminy, pojęcia i zagadnienia związane z nauką o przekładzie oraz ma świadomość kulturowego kontekstu przekładu interlingwalnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wybrać metodę tłumaczenia właściwą dla danego rodzaju tekstu oraz dokonywać świadomego wyboru ekwiwalentów (technik tłumaczeniowych), metod i strategii

2. potrafi tłumaczyć i analizować komunikaty języka wietnamskiego pod względem gramatycznym, pragmatycznym i kulturowym w zakresie przewidzianym przedmiotem

3. potrafi dokonać korekty przetłumaczonego tekstu na skutek pracy w grupie oraz kontroli wykładowcy

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać swoją wiedzę np. szukając potrzebnych do przekładu informacji w źródłach tradycyjnych i multimedialnych

Treści programowe dla zajęć:

Translatoryka – pojęcia ogólne
Praktyka- tekst ekonomiczny
Praktyka- tekst medyczny
Praktyka- tekst prawny

Nazwa zajęć: **Język wietnamski**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada wiedzę pozwalającą na czynny udział w dyskusjach z wyrażeniem bardziej złożonych opinii i ocen

2. zna konstrukcje gramatyczne, frazeologię i słownictwo z zakresu studiowanego kierunku pozwalające na zrozumienie tekstów zawodowych oraz tekstów o charakterze akademickim

3. zna terminologię gramatyczną w zakresie objętym przedmiotem

w zakresie umiejętności:

1. potrafi dostosować styl przekazu ustnego i pisemnego do potencjalnego odbiorcy, umiejętnie posługując się regułami organizacji wypowiedzi

2. potrafi rozwiązywać ewentualne problemy językowe samodzielnie, korzystając ze słowników lub dopytując o szczegóły rozmówcę

3. posługuje się zasobem leksykalnym, który umożliwia precyzyjne wyrażanie emocji oraz formułowanie myśli i opinii na abstrakcyjne, złożone i nieznanne sobie tematy

w zakresie kompetencji społecznych:

1. rozumie ideę uczenia się i doskonalenia swoich umiejętności w ramach koncepcji "uczenia się przez całe życie"

2. jest gotów/ gotowa do współdziałania w grupie, przyjmując w niej różne role, w tym rolę kierowniczą, do przydzielania zadań i kontrolowania ich wykonania

Treści programowe dla zajęć:

Tematyka w zakresie objętym przedmiotem, w szczególności:

- praca, staranie się o pracę,
- edukacja, studia uniwersyteckie, nowe technologie w nauczaniu,
- zdrowie, dieta, kultura gastronomiczna, style życia,
- rodzina, ewolucja relacji w rodzinie,
- ciało i zdrowie, zagadnienia medyczne,
- miasto, rozwój miast, architektura i dziedzictwo,
- stylistyka języka wietnamskiego.

Zagadnienia gramatyczne są takie same jak na poziomie B2 i są utrwalane i powtarzane w trakcie roku:

- rzeczownik (wybrane zagadnienia),
- czasownik (wybrane zagadnienia)
- przymiotnik (wybrane zagadnienia),
- przysłówki (wybrane zagadnienia)
- imiesłowy,

- liczebniki,
- składnia.

Umiejętności

- sprawne wyszukiwanie, przetwarzanie i przedstawianie informacji,
- przygotowywanie prezentacji i wystąpień kierunkowych,
- pisanie tekstów o charakterze narracyjnym i argumentacyjnym,
- sporządzanie raportów z zebrań i konferencji, notatek z wykładów i programów radiowych..

Tematyka w zakresie objętym przedmiotem, w szczególności:

- zdrowie i zagrożenia dla zdrowia (stres, żywienie, otyłość, wegetarianizm),
- przemiany społeczne i kulturowe,
- współczesne technologie (Internet, gry video, telefon komórkowy), ich korzyści i zagrożenia,
- kultura i sztuka (teatr, muzyka, film, fotografia),
- ochrona środowiska naturalnego (ocieplenie klimatyczne, kataklizmy),
- polityka zewnętrzna i wewnętrzna,
- język wietnamski i jego pozycja w świecie
- Zagadnienia gramatyczne są takie same jak na poziomie C1, utrwalane i powtarzane w trakcie roku:

- rzeczownik (wybrane zagadnienia),
- czasownik (wybrane zagadnienia)
- przymiotnik (wybrane zagadnienia),
- przysłówki (wybrane zagadnienia)

- imiesłowy,
- liczebniki,
- składnia. Umiejętności

- wyszukiwanie i przetwarzanie informacji;
- przygotowanie i wygłaszanie prezentacji;
- sporządzanie notatek z wykładów i przeczytanych tekstów;
- pisanie form akademickich, np. streszczenie, esej, raport;
- rozwijanie autonomii i strategii uczenia się.

Nazwa zajęć: **Język obszaru kulturowego**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna podstawową terminologię gramatyczną w zakresie objętym przedmiotem
2. zna i rozumie reguły gramatyczne, fonetyczne i słownictwo w zakresie objętym przedmiotem
3. ma podstawową wiedzę dotyczącą zachowań językowych i kulturowych na obszarze danego języka

w zakresie umiejętności:

1. potrafi budować proste spójne wypowiedzi pisemne i ustne na tematy znane lub związane z zainteresowaniami; potrafi opisywać wydarzenia, plany na przyszłość, poprawnie relacjonować proste wypowiedzi innych osób
2. rozumie proste wypowiedzi ustne, potrafi właściwie reagować w typowych sytuacjach komunikacyjnych związanych z podróżą do kraju, w którym posługują się tym językiem
3. potrafi zainicjować rozmowę na znane i powtarzające się tematy oraz właściwie reagować na wypowiedzi współrozmówcy
4. czyta i rozumie dłuższe teksty, korzystając ze słowników i innych źródeł informacji.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi efektywnie współpracować w grupie, wypracowuje własny styl uczenia się

Treści programowe dla zajęć:

Tematyka w zakresie objętym przedmiotem, w szczególności:

- zainteresowania i rozrywki,
- sposoby spędzania wolnego czasu,
- sport w Kambodży,
- człowiek, wygląd, cechy charakteru,
- rodzina,
- miasto i wieś
- kobieta w języku khmerskim,
- mężczyzna w języku khmerskim,
- biuro podróży,
- typowe sytuacje komunikacyjne (u lekarza, na lotnisku, na poczcie, w sklepie i na rynku, w restauracji, w teatrze i kinie),

- piszemy listy,
 - khmerska kuchnia,
 - święto w Kambodży,
 - gospodarstwo i rolnictwo,
 - podstawowe terminy geograficzne.
- Słownictwo w zakresie objętym przedmiotem, w szczególności:
- podstawowe zwroty używane w typowych sytuacjach komunikacyjnych,
 - słownictwo niezbędne dla komunikacji na poziomie B1.
- Wymowa:
- dalsze doskonalenie wymowy, zwiększenie płynności mowy.

Nazwa zajęć: Konwersatorium językoznawcze

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. wie, jak zdobywać i pogłębiać wiedzę ogólną i szczegółową

w zakresie umiejętności:

1. umie zdobywać i pogłębiać wiedzę szczegółową między innymi poprzez korzystanie z literatury źródłowej (także w językach obcych)
2. posiada umiejętność pracy badawczej i analitycznej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin
2. potrafi samodzielnie formułować sądy i dokonywać ich merytorycznej argumentacji

Treści programowe dla zajęć:

przygotowanie studenta do samodzielnego poszukiwania obszarów badawczych w zakresie I językoznawstwa bałtyckiego nauka doboru właściwych metod badawczych ich opracowania i prezentacji wyników przygotowanie studenta do formułowania i argumentowania własnych sądów ćwiczenia wzmagające umiejętności badawcze, analityczne i integracyjne studenta praca ze studentem w toku samodzielnego poszukiwań; nadzorowanie, sprawdzenie efektów pracy studenta

Nazwa zajęć: Konwersatorium literaturoznawcze

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. wie, jak zdobywać i pogłębiać wiedzę ogólną i szczegółową
2. umie zdobywać i pogłębiać wiedzę szczegółową między innymi poprzez korzystanie z literatury źródłowej (także w językach obcych)

w zakresie umiejętności:

1. posiada umiejętność pracy badawczej i analitycznej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin
2. potrafi samodzielnie formułować sądy i dokonywać ich merytorycznej argumentacji

Treści programowe dla zajęć:

przygotowanie studenta do samodzielnego poszukiwania obszarów badawczych w zakresie literaturoznawstwa wietnamskiego nauka doboru właściwych metod badawczych ich opracowania i prezentacji wyników przygotowanie studenta do formułowania i argumentowania własnych sądów ćwiczenia wzmagające umiejętności badawcze, analityczne i integracyjne studenta praca ze studentem w toku samodzielnego poszukiwań; nadzorowanie, sprawdzenie efektów pracy studenta

Nazwa zajęć: Edukacja informacyjna i źródłowa

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie wspólne cechy i różnice systemu biblioteczno-informacyjnego uczelni (Biblioteka Uniwersytecka w Poznaniu, biblioteki wydziałowe)
2. zna zasady korzystania z czytelni i wypożyczalni, z zasobów elektronicznych oraz otwartych projektów cyfrowych UAM
3. zna i rozumie typy źródeł informacji w bibliotekach
4. zna wszystkie usługi bibliotek UAM

w zakresie umiejętności:

1. potrafi korzystać z konta bibliotecznego, wykorzystując pełne jego możliwości
2. potrafi wyszukiwać i gromadzić materiał do realizacji zajęć, niezbędnych do optymalnego realizowania toku studiów

3. potrafi korzystać ze źródeł informacji tradycyjnej i elektronicznej, w tym z zasobów naukowych dostępnych w otwartych projektach cyfrowych oraz z zasobów dostępnych zdalnie w subskrypcji UAM
4. potrafi poprawnie sporządzić bibliografię dla tworzonej pracy licencjackiej przy pomocy programów bibliograficznych

5. potrafi korzystać z usług oferowanych przez biblioteki (np. zamawia lub pobiera kopie do własnego użytku) z poszanowaniem praw autorskich

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do autonomicznego wyszukiwania informacji i literatury, gromadzenia materiałów, niezbędnych do optymalnego realizowania toku studiów

2. jest gotów/gotowa do krytycznej oceny źródeł informacji

3. jest gotów/gotowa do sporządzenia bibliografii w pracy licencjackiej

4. jest gotów/gotowa do zapobiegania zjawisku plagiatu

Treści programowe dla zajęć:

W module 1. System biblioteczno-informacyjny UAM są poruszane tematy takie jak: - charakterystyka cech wspólnych i różniących Bibliotekę Uniwersytecką w Poznaniu i biblioteki wydziałów, - podstawowe zasady korzystania ze wspólnego dla całego Uniwersytetu systemu biblioteczno-informacyjnego, - zasady i regulamin korzystania ze zbiorów bibliotecznych, - konto czytelnika oraz korzyści wynikające z oferowanych możliwości: zdalny zapis, charakterystyka konta, podstawowe zasady zamówienia, prolongaty, rezerwacji, dostęp zdalny do licencjonowanych zasobów naukowych UAM

W module 2. "Wyszukiwanie i zamawianie książek, czasopism. Charakterystyka katalogów bibliotecznych" są omawiane zagadnienia takie jak: -wyszukiwarka zasobów naukowych UAM, - katalog biblioteczny online UAM, - najważniejsze katalogi online w Polsce, np.: Biblioteki Narodowej, Katalog KaRo (Katalog Rozproszony Bibliotek Polskich)

W module 3. "Warsztat naukowy studenta" są omawiane: - praktyczne wskazówki dotyczące strategii poszukiwania literatury: - wyszukiwanie tematyczne, proste, logiczne, - zaawansowane w katalogu online, - wyszukiwanie w wyszukiwarce zasobów naukowych UAM z użyciem operatorów boolowskich, - wyszukiwanie literatury do zajęć i prac dyplomowych w zdalnych zasobach naukowych UAM (otwartych i licencjonowanych, dziedzinowych bazach danych, e-czasopismach, e-książkach, bibliotekach wirtualnych, repozytoriach)

W module 4. "Warsztat naukowy studenta" są omawiane: - tradycyjne źródła informacji: bibliografie, encyklopedie, słowniki, opracowania, -bibliografie: rodzaje, zasady tworzenia przypisów, bibliografie załącznikowe, - zautomatyzowane programy do tworzenia bibliografii

W module 5. jest omawiane zjawisko plagiatu: definicja i konsekwencje, przykłady plagiatów i ich zapobieganie

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie literaturoznawcze**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. wie, jak zdobywać i pogłębiać wiedzę ogólną i szczegółową

w zakresie umiejętności:

1. umie zdobywać i pogłębiać wiedzę szczegółową między innymi poprzez korzystanie z literatury źródłowej (także w językach obcych)

2. posiada umiejętność pracy badawczej i analitycznej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin

2. potrafi samodzielnie formułować sądy i dokonywać ich merytorycznej argumentacji

Treści programowe dla zajęć:

przygotowanie studenta do samodzielnego pisania prac naukowych doboru właściwych metod badawczych ich opracowania i prezentacji wyników przygotowanie studenta do formułowania i argumentowania własnych sądów ćwiczenia wzmagające umiejętności badawcze, analityczne i integracyjne studenta praca ze studentem w toku pisania pracy; nadzorowanie, sprawdzenie całości pracy

Nazwa zajęć: **Konwersatorium językoznawcze**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. wie, jak zdobywać i pogłębiać wiedzę ogólną i szczegółową

w zakresie umiejętności:

1. umie zdobywać i pogłębiać wiedzę szczegółową między innymi poprzez korzystanie z literatury źródłowej (także w językach obcych)
2. posiada umiejętność pracy badawczej i analitycznej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin
2. potrafi samodzielnie formułować sądy i dokonywać ich merytorycznej argumentacji

Treści programowe dla zajęć:

przygotowanie studenta do samodzielnego poszukiwania obszarów badawczych w zakresie językoznawstwa wietnamskiego nauka doboru właściwych metod badawczych ich opracowania i prezentacji wyników przygotowanie studenta do formułowania i argumentowania własnych sądów ćwiczenia wzmagające umiejętności badawcze, analityczne i integracyjne studenta praca ze studentem w toku samodzielnego poszukiwań; nadzorowanie, sprawdzenie efektów pracy studenta

Nazwa zajęć: **Język angielski**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. rozumie dłuższe, bardziej skomplikowane, naturalne wypowiedzi, zarówno w rozmowie bezpośredniej jak i za pośrednictwem mediów, dostrzegając też treści wyrażone pośrednio

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wyrażać swoje myśli płynnie, spontanicznie i precyzyjnie, subtelnie stosując odcienie znaczeń, potrafi dowolnie przeformułować wypowiedź, potrafi swobodnie i poprawnie stosować wyrażenia idiomatyczne i kolokwializmy
2. potrafi skutecznie komunikować się zarówno w sytuacjach formalnych (przemówienie, dyskusja akademicka, itp.) oraz w sytuacjach nieformalnych, również z rodzimym użytkownikiem języka angielskiego
3. stosuje w swoich wypowiedziach język poprawny i zróżnicowany pod względem struktur gramatycznych i leksykalnych, potrafi posługiwać się językiem akademickim
4. potrafi posługiwać się narzędziami komputerowego wspomaganie tłumaczenia

Treści programowe dla zajęć:

Słownictwo z następujących tematów:

Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego; dotyczące aktualnej problematyki społecznej i politycznej w kraju, w krajach angielskiego obszaru językowego (na przykład, polityka ludnościowa, konflikty na tle etnicznym, genderowym, klasowym czy religijnym) Wykorzystanie słownictwa i gramatyki objętych treściami kształcenia w tworzeniu prezentacji (krótkich, zwieszłych - limit czasowy) Zagadnienia gramatyczne:

relative clauses

adverbial clauses (time, reason, purpose, concession)

participle clauses

unreal past

comparative patterns Wprowadzenie do komputerowego wspomaganie tłumaczenia

narzędzia CAT

korpusy językowe i ich wykorzystanie w tłumaczeniu

TRADOS – podstawowe funkcje

ćwiczenia praktyczne

Słownictwo z następujących tematów:

wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego;

bieżące problemy polityczne, społeczne, ekonomiczne w kraju, w krajach angielskiego obszaru językowego i na świecie;

człowiek i jego problemy emocjonalne, społeczne, ekonomiczne;

wybrane zagadnienia z zakresu językoznawstwa i biznesu Zagadnienia gramatyczne:

Powtórka i poszerzenie wybranych zagadnień (odpowiednio do potrzeb grupy), m.in.:

Nouns

Dependent clauses

Inversion

Passive

Modal verbs and perfect infinitives

Tenses in complex clauses

Subjunctive

Conditionals
Verb patterns

Wykorzystanie słownictwa i gramatyki objętych treściami kształcenia w tworzeniu prezentacji akademickich

Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie językoznawcze

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. wie, jak zdobywać i pogłębiać wiedzę ogólną i szczegółową

w zakresie umiejętności:

1. umie zdobywać i pogłębiać wiedzę szczegółową między innymi poprzez korzystanie z literatury źródłowej (także w językach obcych)

2. posiada umiejętność pracy badawczej i analitycznej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin

2. potrafi samodzielnie formułować sądy i dokonywać ich merytorycznej argumentacji

Treści programowe dla zajęć:

przygotowanie studenta do samodzielnego pisania prac nauka doboru właściwych metod badawczych ich opracowania i prezentacji wyników przygotowanie studenta do formułowania i argumentowania własnych sądów ćwiczenia wzmagające umiejętności badawcze, analityczne i integracyjne studenta praca ze studentem w toku pisania pracy; nadzorowanie, sprawdzenie całości pracy

Nazwa zajęć: Konwersatorium literaturoznawcze

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. wie, jak zdobywać i pogłębiać wiedzę ogólną i szczegółową

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zdobywać i pogłębiać wiedzę szczegółową między innymi poprzez korzystanie z literatury źródłowej (także w językach obcych)

2. posiada umiejętność pracy badawczej i analitycznej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin

2. potrafi samodzielnie formułować sądy i dokonywać ich merytorycznej argumentacji

Treści programowe dla zajęć:

przygotowanie studenta do samodzielnego poszukiwania obszarów badawczych w zakresie literaturoznawstwa bałtyckiego nauka doboru właściwych metod badawczych ich opracowania i prezentacji wyników przygotowanie studenta do formułowania i argumentowania własnych sądów ćwiczenia wzmagające umiejętności badawcze, analityczne i integracyjne studenta praca ze studentem w toku samodzielnego poszukiwań; nadzorowanie, sprawdzenie efektów pracy studenta

Nazwa zajęć: Translatorium (język łotewski)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna zasady warsztatu tłumacza tekstów specjalistycznych i niespecialistycznych

2. ma podstawową wiedzę niezbędną w kompetentnej analizie i interpretacji tekstów oryginalnych

3. posiada poszerzoną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa i potrafi ją wykorzystać w praktyce

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie wyszukiwać, oceniać i wykorzystywać informacje z różnych źródeł pisanych i elektronicznych

2. potrafi dobrać styl, konwencję, strategię tłumaczeniową odpowiednią do projektowanego odbiorcy tekstu

3. potrafi dokonać autokorekty i redakcji tekstu;

4. potrafi zastosować odpowiednie rozwiązanie w odpowiedzi na napotkane w czasie tłumaczenia trudności

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi przy tłumaczeniu pracować w zespole

Treści programowe dla zajęć:

Zakresy tematyczne:

- terminologia specjalistyczna i literatura przedmiotu;

- warsztat tłumacza; narzędzia; właściwy dobór słowników i prawidłowe korzystanie z innych źródeł, w tym z zasobów internetowych;
- historyczne i współczesne kierunki badań w ramach szkół przekładu literackiego w Polsce i na świecie;
- techniki i strategie tłumaczenia pisemnego;
- specyfika przekładu tekstów specjalistycznych i literackich;
- problemy przekładowe;
- analiza i interpretacja istniejących przekładów tekstów;
- praca z tekstami specjalistycznymi i paraspecjalistycznymi (z zakresu reklamy, marketingu, prawa, wiadomości prasowe, fragmenty tekstów o tematyce ogólnej, recenzje [książek, filmów]);
- praca z tekstami literackimi (utwory dla dzieci, teksty piosenek, fragmenty najnowszych powieści łotewskich);
- przygotowanie glosariuszy

Nazwa zajęć: **Język łotewski**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna konstrukcje gramatyczne, frazeologię i słownictwo z zakresu studiowanego kierunku pozwalające na zrozumienie tekstów zawodowych oraz tekstów o charakterze akademickim
2. zna terminologię gramatyczną w zakresie objętym przedmiotem
3. ma wiedzę interkulturową w zakresie objętym przedmiotem, dostrzega związki i różnice między kulturami

w zakresie umiejętności:

1. potrafi dostosować styl przekazu ustnego i pisemnego do potencjalnego odbiorcy, umiejętnie posługując się regułami organizacji wypowiedzi
2. potrafi rozwiązywać ewentualne problemy językowe samodzielnie, korzystając ze słowników lub dopytując o szczegóły rozmówcę
3. posługuje się zasobem leksykalnym, który umożliwia precyzyjne wyrażanie emocji oraz formułowanie myśli i opinii na abstrakcyjne, złożone i nieznane sobie tematy

w zakresie kompetencji społecznych:

1. rozumie ideę uczenia się i doskonalenia swoich umiejętności w ramach koncepcji "uczenia się przez całe życie"
2. • jest gotów/ gotowa do współdziałania w grupie, przyjmując w niej różne role, w tym rolę kierowniczą, do przydzielania zadań i kontrolowania ich wykonania
3. ma wiedzę interkulturową w zakresie objętym przedmiotem, dostrzega związki i różnice między kulturami.

Treści programowe dla zajęć:

Utrwalanie wiedzy zdobytej w poprzednich latach. Rozwój sprawności mówienia i pisania w języku łotewskim na różne tematy dotyczące kultury, sztuki, polityki, życia codziennego, jak również rozumienia ze słuchu, doskonalenie nabytych umiejętności z zakresu gramatyki oraz poszerzenie zasobu słownictwa. Pisanie opracowań z wykorzystaniem nowego słownictwa, zwrotów i konstrukcji. Praca z różnymi rodzajami słowników języka łotewskiego, np. słownik frazeologiczny, słownik żargonu. Czytanie, tłumaczenie, interpretacje i dyskusje nad tekstami prasowymi, literackimi (poezja, proza). W trakcie zajęć pojawią się złożone i rzadziej używane struktury syntaktyczne oraz słownictwo obejmujące dziedziny języka oficjalnego, nieoficjalnego i potocznego, zaczerpnięte z autentycznych tekstów, m. in. z filmów, dzieł literackich, reklam oraz z dostępnych w Internecie serwisów multimedialnych. Prowadzone będą również ćwiczenia służące doskonaleniu wymowy i prozodii w języku łotewskim.

Zakresy tematyczne:

- Komunikacja i technologie
 - Środowisko i czas
 - Praca i finanse
 - Polityka i społeczeństwo
 - Kultura i język
 - Słownictwo: kolokacje, stałe wyrażenia i idiomy związane z zakresem tematycznym
- Gramatyka:
- mniej powszechne konstrukcje gramatyczne w zakresie użycia przypadków, konstrukcji z przyimkami i poimkami.
 - mniej powszechne konstrukcje z formami imiesłowowymi.
- Pisanie:
- Wykorzystanie słownictwa i gramatyki objętych treściami kształcenia w tworzeniu, tłumaczeniu i analizie tekstów pisanych, z wykorzystaniem źródeł słownikowych, encyklopedycznych i multimedialnych
 - pisanie spójnych, rozbudowanych akapitów różnego typu

- poznanie wybranych typów esejów
- rozwijanie umiejętności pisania narracji
- wykorzystanie słownictwa i gramatyki objętych treściami kształcenia w tworzeniu wypowiedzi pisemnych
- rozwijanie umiejętności planowania tekstu i edytowania własnych tekstów pisanych
- wykorzystanie słownictwa i gramatyki objętych treściami kształcenia w sytuacjach komunikacyjnych i w budowaniu wypowiedzi ustnych
- rozwijanie umiejętności komunikacji i odpowiedniego reagowania na wypowiedzi przedmówcy/-ców
- przygotowanie wypowiedzi na wybrane tematy do zaprezentowania przed grupą słuchaczy
- rozwijanie umiejętności monitorowania własnych wypowiedzi pod kątem poprawności językowej oraz autokorekty

Wymowa:

- akcent wyrazowy
- rytm języka mówionego
- podstawowe procesy zachodzące w naturalnym języku mówionym
- związek między pisownią a wymową

Utrwalanie wiedzy zdobytej w poprzednich latach. Rozwój sprawności mówienia i pisania w języku łotewskim na różne tematy dotyczące kultury, sztuki, polityki, życia codziennego, jak również rozumienia ze słuchu, doskonalenie nabytych umiejętności z zakresu gramatyki oraz poszerzenie zasobu słownictwa. Pisanie opracowań z wykorzystaniem nowego słownictwa, zwrotów i konstrukcji. Praca z różnymi rodzajami słowników języka łotewskiego, np. słownik frazeologiczny, słownik żargonu. Czytanie, tłumaczenie, interpretacje i dyskusje nad tekstami prasowymi, literackimi (poezja, proza). W trakcie zajęć pojawią się złożone i rzadziej używane struktury syntaktyczne oraz słownictwo obejmujące dziedziny języka oficjalnego, nieoficjalnego i potocznego, zaczerpnięte z autentycznych tekstów, m. in. z filmów, dzieł literackich, reklam oraz z dostępnych w Internecie serwisów multimedialnych. Prowadzone będą również ćwiczenia służące doskonaleniu wymowy i prozodii w języku łotewskim.

Zakresy tematyczne:

- Komunikacja i technologie
- Środowisko i czas
- Praca i finanse
- Polityka i społeczeństwo
- Kultura i język
- Słownictwo:
 - kolokacje, stałe wyrażenia i idiomy związane z opisywaniem osobowości, sztuki, literatury i wytworów kultury popularnej a także związane z mówieniem o pracy, historii, konflikcie zbrojnym, czasie, pieniądzu, telefonach i technologii, turystyce i podróżowaniu
 - nazwy: cech charakteru, broni, dźwięków, instrumentów pieniężnych, chorób, terapii, środków transportu, gatunków literackich, urzędzeń i gadżetów
 - czasowniki frazowe
 - kolokacje przyimkowe
 - słowotwórstwo: tworzenie rzeczowników abstrakcyjnych, przedrostki i ich znaczenia, przymiotniki złożone

Gramatyka:
- mniej powszechne konstrukcje gramatyczne w zakresie użycia przypadków, konstrukcji z przyimkami i poimkami.

- mniej powszechne konstrukcje z formami imiesłowowymi.

Pisanie:
- Wykorzystanie słownictwa i gramatyki objętych treściami kształcenia w tworzeniu, tłumaczeniu i analizie tekstów pisanych, z wykorzystaniem źródeł słownikowych, encyklopedycznych i multimedialnych

- pisanie spójnych, rozbudowanych akapitów różnego typu
- poznanie wybranych typów esejów
- rozwijanie umiejętności pisania narracji
- wykorzystanie słownictwa i gramatyki objętych treściami kształcenia w tworzeniu wypowiedzi pisemnych
- rozwijanie umiejętności planowania tekstu i edytowania własnych tekstów pisanych
- wykorzystanie słownictwa i gramatyki objętych treściami kształcenia w budowaniu wypowiedzi ustnych
- rozwijanie umiejętności komunikacji i odpowiedniego reagowania na wypowiedzi przedmówcy/-ców
- przygotowanie krótkich wypowiedzi na wybrane tematy do zaprezentowania przed grupą słuchaczy

- rozwijanie umiejętności monitorowania własnych wypowiedzi pod kątem poprawności językowej oraz autokorekty
- Wymowa:
 - akcent wyrazowy
 - rytm języka mówionego
 - podstawowe procesy zachodzące w naturalnym języku mówionym
 - związek między pisownią a wymową

Nazwa zajęć: **Translatorium (język litewski)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna zasady warsztatu tłumacza tekstów specjalistycznych i niespecialistycznych
2. ma podstawową wiedzę niezbędną w kompetentnej analizie i interpretacji tekstów oryginalnych
3. posiada poszerzoną wiedzę z zakresu przekładoznawstwa i potrafi ją wykorzystać w praktyce

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zastosować właściwe narzędzia w pracy nad tłumaczeniami
2. potrafi samodzielnie wyszukiwać, oceniać i wykorzystywać informacje z różnych źródeł pisanych i elektronicznych
3. potrafi dobrać styl, konwencję, strategię tłumaczeniową odpowiednią do projektowanego odbiorcy tekstu,
4. potrafi dokonać autokorekty i redakcji tekstu;
5. umie zauważyć błędy w tłumaczeniu i zaproponować poprawną wersję
6. potrafi przy tłumaczeniu pracować w zespole

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi czytać, analizować i interpretować teksty literackie w języku litewskim, umieszczając je we właściwym kontekście, a także inicjować i kultywować kontakty międzynarodowe;

Treści programowe dla zajęć:

Zakresy tematyczne:

- terminologia specjalistyczna i literatura przedmiotu;
- warsztat tłumacza; narzędzia; właściwy dobór słowników i prawidłowe korzystanie z innych źródeł, w tym z zasobów internetowych;
- historyczne i współczesne kierunki badań w ramach szkół przekładu literackiego w Polsce i na świecie;
- techniki i strategie tłumaczenia pisemnego;
- specyfika przekładu tekstów specjalistycznych i literackich;
- problemy przekładowe;
- analiza i interpretacja istniejących przekładów tekstów;
- praca z tekstami specjalistycznymi i paraspécialistycznymi (z zakresu reklamy, marketingu, prawa, wiadomości prasowe, fragmenty tekstów popularno-naukowych, recenzje [książek, filmów]);
- praca z tekstami literackimi (utwory dla dzieci, teksty piosenek, fragmenty najnowszych powieści litewskich);
- przygotowanie glosariuszy.

Nazwa zajęć: **Język angielski w biznesie**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna uniwersalne słownictwo biznesowe wykorzystywane w przedsiębiorstwach na całym świecie oraz posiada wiedzę na temat zmian i transformacji, jakim terminologia biznesowa ulegała i nadal ulega od rozpoczęcia funkcjonowania wolnego rynku

w zakresie umiejętności:

1. posiada umiejętność czytania i rozumienia anglojęzycznej literatury biznesowych oraz potrafi dokonać przekładu tekstów i dokumentów biznesowych z języka polskiego na język angielski i vice versa
2. rozumie wypowiedzi mówione, w rozmowie bezpośredniej i za pośrednictwem mediów
3. potrafi w swobodny i skuteczny sposób porozumiewać się w sytuacjach wymagających użycia biznesowych słów, zwrotów i wyrażeń, w stylu dostosowanym do kontekstu oraz z dbałością o poprawność swojej wypowiedzi
4. posiada umiejętność redagowania zaawansowanej pod względem leksykalnym i gramatycznym całkowicie poprawnej językowo korespondencji i dokumentacji biznesowej

Treści programowe dla zajęć:

Słownictwo z następujących tematów:

- Rodzaje i Struktura przedsiębiorstw/ Organigram

- Proces rekrutacji
- Rodzaje i warunki zatrudnienia
- Plan motywacyjny w przedsiębiorstwach
- Założenie i prowadzenie własnej działalności gospodarczej
- Psychologia sukcesu w biznesie
- Rachunkowość i finanse
- Zaopatrzenie/ sprzedaż i obsługa klienta
- Reklama i marketing
- Późny zawodowy
- Nauczanie języka angielskiego w korporacji
- Zagadnienia gramatyczne:
Powtórka i poszerzenie wiedzy z zakresu struktur gramatycznych charakterystycznych dla biznesowego języka formalnego
Czytanie i analizowanie przykładowych tekstów i dokumentów biznesowych, takich jak;
 - korespondencja mailowa
 - umowa handlowa
 - kodeks spółek handlowych
 - bilans
 - rachunek zysków i strat
 - wybrane elementy raportu kontroli finansowej (podatki i ceny transferowe)wykorzystanie słownictwa i gramatyki objętych treściami programowymi w budowaniu swobodnych wypowiedzi ustnych oraz formalnych prezentacji biznesowych
wykorzystanie słownictwa i gramatyki objętych treściami programowymi w tworzeniu wypowiedzi pisemnych oraz tłumaczeniu polsko – angielskich dokumentów finansowych

Nazwa zajęć: **Język litewski**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. posiada wiedzę pozwalającą na czynny udział w dyskusjach z wyrażeniem bardziej złożonych opinii i ocen
2. zna terminologię gramatyczną w zakresie objętym przedmiotem

w zakresie umiejętności:

1. potrafi dostosować styl przekazu ustnego i pisemnego do potencjalnego odbiorcy, umiejętnie posługując się regułami organizacji wypowiedzi
2. potrafi rozwiązywać ewentualne problemy językowe samodzielnie, korzystając ze słowników lub dopytując o szczegóły rozmówcę
3. posługuje się zasobem leksykalnym, który umożliwia precyzyjne wyrażanie emocji oraz formułowanie myśli i opinii na abstrakcyjne, złożone i nieznanne sobie tematy

w zakresie kompetencji społecznych:

1. • jest gotów/ gotowa do współdziałania w grupie, przyjmując w niej różne role, w tym rolę kierowniczą, do przydzielania zadań i kontrolowania ich wykonania
2. ma wiedzę interkulturową w zakresie objętym przedmiotem, dostrzega związki i różnice między kulturami.

Treści programowe dla zajęć:

Tematyka w zakresie objętym przedmiotem, w szczególności:

- praca, staranie się o pracę,
- edukacja, studia uniwersyteckie, nowe technologie w nauczaniu,
- zdrowie, dieta, kultura gastronomiczna, style życia,
- rodzina, ewolucja relacji w rodzinie,
- ciało i zdrowie, zagadnienia medyczne,
- miasto, rozwój miast, architektura i dziedzictwo,
- stylistyka języka litewskiego.

Zagadnienia gramatyczne są takie same jak na poziomie B2 i są utrwalane i powtarzane w trakcie roku:

- rzeczownik (wybrane zagadnienia),
- czasownik (wybrane zagadnienia)
- przymiotnik (wybrane zagadnienia),
- przysłówki (wybrane zagadnienia)
- imiesłowy,
- liczebniki (odmiana),
- składnia.

Umiejętności

- sprawne wyszukiwanie, przetwarzanie i przedstawianie informacji,
- przygotowywanie prezentacji i wystąpień kierunkowych,
- pisanie tekstów o charakterze narracyjnym i argumentacyjnym,
- sporządzanie raportów z zebrań i konferencji, notatek z wykładów i programów radiowych..

Tematyka w zakresie objętym przedmiotem, w szczególności:

- zdrowie i zagrożenia dla zdrowia (stres, żywienie, otyłość, wegetarianizm),
- przemiany społeczne i kulturowe,
- współczesne technologie (Internet, gry video, telefon komórkowy), ich korzyści i zagrożenia,
- kultura i sztuka (teatr, muzyka, film, fotografia),
- ochrona środowiska naturalnego (ocieplenie klimatyczne, kataklizmy),
- polityka zewnętrzna i wewnętrzna,
- język litewski i jego pozycja w świecie

Tematyka zajęć jest zależna od wybranego podręcznika. Zagadnienia gramatyczne są takie same jak na poziomie C1, utrwalane i powtarzane w trakcie roku:

- rzeczownik (wybrane zagadnienia),
- czasownik (wybrane zagadnienia)
- przymiotnik (wybrane zagadnienia),
- przysłówki (wybrane zagadnienia)
- imiesłowy,
- liczebniki (odmiana),
- składnia. Umiejętności
- wyszukiwanie i przetwarzanie informacji;
- przygotowanie i wygłaszanie prezentacji;
- sporządzanie notatek z wykładów i przeczytanych tekstów;
- pisanie form akademickich, np. streszczenie, esej, raport;
- rozwijanie autonomii i strategii uczenia się.

Nazwa zajęć: **Drugi język kierunku**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna konstrukcje gramatyczne, frazeologię i słownictwo z zakresu studiowanego kierunku pozwalające na zrozumienie tekstów zawodowych oraz tekstów o charakterze akademickim
2. zna terminologię gramatyczną w zakresie objętym przedmiotem
3. posiada wiedzę pozwalającą na czynny udział w dyskusjach z wyrażeniem bardziej złożonych opinii i ocen

w zakresie umiejętności:

1. potrafi dostosować styl przekazu ustnego i pisemnego do potencjalnego odbiorcy, umiejętnie posługując się regułami organizacji wypowiedzi
2. potrafi rozwiązywać ewentualne problemy językowe samodzielnie, korzystając ze słowników lub dopytując o szczegóły rozmówcę
3. posługuje się zasobem leksykalnym, który umożliwia precyzyjne wyrażanie emocji oraz formułowanie myśli i opinii na abstrakcyjne, złożone i nieznane sobie tematy posiada wiedzę pozwalającą na czynny udział w dyskusjach z wyrażeniem bardziej złożonych opinii i ocen

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/ gotowa do współdziałania w grupie przyjmując w niej różne role, w tym rolę kierowniczą, do przydzielania zadań i kontrolowania ich wykonania
2. ma wiedzę interkulturową w zakresie objętym przedmiotem, dostrzega związki i różnice między kulturami

Treści programowe dla zajęć:

Zagadnienia tematyczne

- praca, staranie się o pracę, imigracja,
- edukacja, studia uniwersyteckie, studia zagraniczne,
- zdrowie, dieta, kultura gastronomiczna, style życia,
- rodzina, ewolucja relacji w rodzinie,
- ciało i zdrowie, zagadnienia medyczne,
- miasto, rozwój miast, architektura i dziedzictwo,
- edukacja, systemy edukacji, nowe technologie w nauczaniu,
- wiara, wierzenia, wartości moralne.

Tematyka zajęć jest zależna od wybranego podręcznika.

Umiejętności

- sprawne wyszukiwanie, przetwarzanie i przedstawianie informacji
- przygotowywanie prezentacji i wystąpień kierunkowych
- pisanie tekstów o charakterze narracyjnym i argumentacyjnym
- sporządzanie raportów z zebrań i konferencji, notatek z wykładów i programów radiowych

przygotowanie i wygłaszanie prezentacji

Zagadnienia tematyczne

- religia, filozofia, zagadnienia moralno-obyczajowe, kara śmierci
- zdrowie i zagrożenia dla zdrowia (stres, żywienie, otyłość, wegetarianizm)
- przemiany społeczne i socjo-kulturowe (środowisko życia, rodzina, problemy migracji)
- współczesne technologie (Internet, gry video, telefon komórkowy), ich korzyści i zagrożenia
- kultura i sztuka (teatr, muzyka, film, fotografia)
- ochrona środowiska naturalnego (ocieplenie klimatyczne, kataklizmy)
- wywiady z postaciami kultury, sztuki i polityki

Tematyka zajęć jest zależna od wybranego podręcznika.

A. Umiejętności

- wyszukiwanie i przetwarzanie informacji
- przygotowanie i wygłaszanie prezentacji
- sporządzanie notatek z wykładów i przeczytanych tekstów
- pisanie form akademickich, np. streszczenie, esej, raport

rozwijanie autonomii i strategii uczenia się

Nazwa zajęć: **Narzędzia edytorskie i internetowe**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Zna różne programy edytorskie i ich działanie

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi obsługiwać narzędzia edytorskie i internetowe

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Orientuje się w programach edytorskich i zasobach internetowych pomocnych w pisaniu prac oraz tłumaczeniu

Treści programowe dla zajęć:

Program Ms Word – zaawansowane użycie
Program Ms Excel – od podstaw do zaawansowanego użycia
Edycja plików pdf oraz zdjęć
Zasoby internetowe w pracy lingwisty
Programy użytkowe
Program Adobe

Nazwa zajęć: **Warsztaty tłumaczeniowe drugiego języka kierunku**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna kompleksową naturę II języka kierunku
2. zna zasady warsztatu tłumacza tekstów specjalistycznych i niespecialistycznych
3. ma podstawową wiedzę niezbędną w kompetentnej analizie i interpretacji tekstów oryginalnych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zastosować właściwe narzędzia w pracy nad tłumaczeniami
2. potrafi samodzielnie wyszukiwać, oceniać i wykorzystywać informacje z różnych źródeł pisanych i elektronicznych
3. potrafi dokonać autokorekty i redakcji tekstu;
4. potrafi zastosować odpowiednie rozwiązanie w odpowiedzi na napotkane w czasie tłumaczenia trudności

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi tłumaczyć z II języka kierunku na polski średnio trudne teksty specjalistyczne, paraspecialistyczne i literackie
2. potrafi przy tłumaczeniu pracować w zespole

Treści programowe dla zajęć:

Zakresy tematyczne:

- terminologia specjalistyczna i literatura przedmiotu;
- warsztat tłumacza; narzędzia; właściwy dobór słowników i prawidłowe korzystanie z innych źródeł, w tym z zasobów internetowych;
- historyczne i współczesne kierunki badań w ramach szkół przekładu literackiego w Polsce i na świecie;

- techniki i strategie tłumaczenia pisemnego;
- specyfika przekładu tekstów specjalistycznych i literackich;
- problemy przekładowe;
- analiza i interpretacja istniejących przekładów tekstów;
- praca z tekstami specjalistycznymi i paraspecjalistycznymi (z zakresu reklamy, marketingu, prawa, wiadomości prasowe, fragmenty tekstów popularno-naukowych, recenzje [książek, filmów]);
- praca z tekstami literackimi (utwory dla dzieci, teksty piosenek, fragmenty najnowszych powieści litewskich);
- przygotowanie glosariuszy.